

PORT JOURNEY **HAMBURG** ⇄ YOKOHAMA  
AKI INOMATA EXHIBITION 7/11 FRI. - 20 SUN.

# HAMBURGER ILLUSTRATED ENCYCLOPEDIA

ポート・ジャーニー・プロジェクト ハンブルク ⇄ 横浜 AKI INOMATA展  
「HAMBURGER ILLUSTRATED ENCYCLOPEDIA」  
2014年7月11日(金)～20日(日)

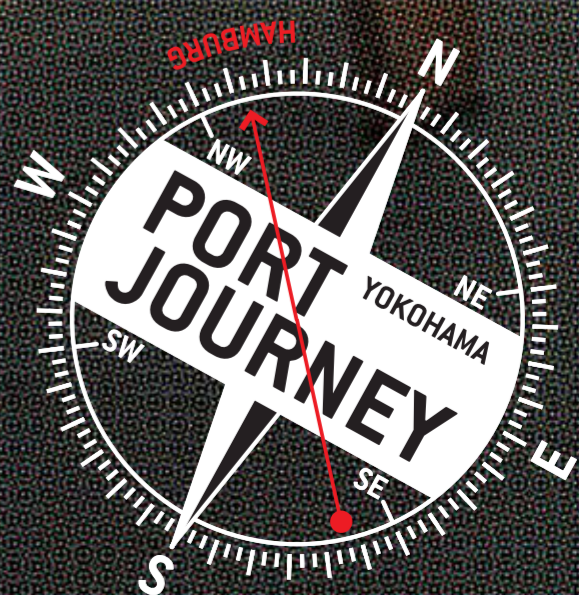
会場: FRISE / 主催: FRISE  
VENUE: FRISE / ORGANIZED BY FRISE

[www.portjourneys.org](http://www.portjourneys.org)

FRISE

Hamburg

ZOU-NO-HANA  
TERRACE



ABOUT THE PROJECT

ハンブルク在住の市民の思う「これぞハンブルク」という品を集めて、絵を描く。「ハンブルク標本」とも言うべき「Hamburger Illustrated Encyclopedia」は、エルベ河の水に浮かべて展示。

A picture painted of things collected by local citizens that are thought to really represent Hamburg. The "Hamburger Illustrated Encyclopedia" is exhibited floating on the Elbe River.

DIRECTORS NOTE

AKI INOMATAは、作品を通じて人の世界をミニチュア化する。そして、その社会が置かれた条件への寄り添い方を見せてくれる。私達はどのようにして環境に慣れるのか。言語はその上でどう機能するか。隣人とはどうやってコミュニケーションするか。

The artwork of Aki Inomata is a collection of anthropological miniatures. She shows how to arrange within the human conditions we have to deal with. How do we fit in with our environment? What is the function of our language? How do we talk to each other?

Hamburger Illustrated Encyclopediaでは、ハンブルクの市民に「ハンブルクらしさ」を考えさせ、それぞれにとって「らしい」と考える日用品を持ってこさせた。アーティストの視点でもってこの地の生活を理解し、それを作品にして見せた。東京生まれ、東京育ちの彼女はハンブルクで行われたポートジャーニープロジェクトの最初のアーティストであった。さらなるアーティストの参加を期待している。

In her "Hamburger Illustrated Encyclopedia," the artist Aki Inomata asked citizens to bring small items from their daily lives that represent what they think symbolize Hamburg's identity to the exhibition at FRISE. She presented her visitors with a mirror of the senses to show and help them understand daily life from the perspective of an artist. Born and raised in Tokyo AKI INOMATA is the first traveling artist of Port Journey in Hamburg. More to come soon!

ミヒャエル・クレス  
FRISE ディレクター

Michael Kress  
Director of FRISE



ARTIST NOTE

ハンブルク港と横浜港は姉妹港である。ドイツ北部に位置するこの港町のことを、私はあまりに知らなかった。港町といっても、海に面しているのではない。運河エルベ河の支流、アルスター川の河口にある。ベルリンにつく大都市でありながら、その半分が緑と水の非常に美しい街だ。移民が非常に多く、特に私がレジデンスをおこなったオッペンセンと呼ばれる地区では、様々な国籍の商店が立ち並び、古くから湾岸都市として栄えたハンブルクの人々は、とてもオープンなマインドで、海外からの珍客にも友好的であることに驚かされた。

Yokohama and Hamburg are sister ports. I had no idea where Hamburg was; that it was a port city in Germany's north. Although it is a port city, it is not on a seacoast. It is situated at the mouth of along the Elbe River at its confluence with the Alster Rivers. It is Germany's second largest metropolis after Berlin, and a good half of the city is abundant with water and greenery. Hamburg has a large immigrant population. Ottensen, where I had my residency, is lined with shops catering to many different nationalities. Being a bustling city since ancient times, the citizens are very open-minded and surprisingly welcoming to foreign visitors. For my project in Hamburg, I had people bring me something that they thought symbolized their city. A large variety of things to symbolize Hamburg were brought together for the project, which I lined up with an illustration I made based on what each person told me about their particular item: water from the Elbe River, a mural of women working at the port, the local soccer team's logo, franzbrötchen, egg tart, the sound of rain, tile from a now-defunct meat shop.... Each story was connected to the Elbe River. I brought water from the river and floated the illustrations on it.

I'm very grateful to those who cooperated with the project and I am eager to have another opportunity to stay in Hamburg again.

協力してくれた方々に心から感謝するとともに、またハンブルクの地に滞在できることを強く願っている。

Aki Inomata  
アーティスト、1983年生まれ、2008年東京藝術大学先端芸術表現専攻修了。  
主な作品に、「やどかりに「やど」をわたしてみる」「インコを連れてフランス語を習いに行く」「次の私をさがして、私の髪をさがそう」など。  
www.aki-inomata.com



PROGRAMS

ポートジャーニープロジェクト  
ハンブルク - 横浜  
AKI INOMATA展  
「Hamburger Illustrated Encyclopedia」  
開催期間: 2014年 7月 11日(金)~20日(日)  
滞在期間: 6月 16日(月)~7月 15日(火)  
会場: FRISE  
主催: FRISE

PORT JOURNEY  
HAMBURG - YOKOHAMA  
AKI INOMATA EXHIBITION  
"Hamburger Illustrated Encyclopedia"  
Duration: 2014/7/11 FRI - 20 SUN  
Visit for Production: 6/16 MON - 7/15 TUE  
Venue: FRISE  
Organized By: FRISE

関連プログラム  
1. トークイベント  
2014年6月 25日(水) 18:00-19:00  
登壇者: AKI INOMATA,  
大田佳奈 (スバイラル キュレーター)  
2. 象の鼻テラス ディレクターズミーティングでの再展示  
2014年 9月 12日(金)~15日(月-祝)  
会場: 象の鼻テラス

RELATED PROGRAMS  
1. TALK EVENT  
2014/6/25 WED 18:00-19:00  
Speaker: AKI INOMATA,  
Yoshie Ota (Curator of Spiral/Wacoal Art Center)  
2. RETURN EXHIBITION AT DIRECTORS MEETING  
2014/9/12 FRI - 15 MON  
Venue: ZOU-NO-HANA Terrace

ポートジャーニープロジェクト  
ハンブルクスタッフ  
ディレクター: ミヒャエル・クレス

PORT JOURNEYS HAMBURG  
STAFF DIRECTORY  
Director: Michael Kress

STAFF DIRECTORY